

Journal, HSU World Languages and Cultures, The World "The way we saw it"

Volume 1 *The World "The way we saw it" Fall 2018*

Article 1

2018

The World "The way we saw it" – Fall 2018

Katia Karadjova

Humboldt State University, kkaradjova@georgiasouthern.edu

Kyle Morgan

Humboldt State University, kem8@humboldt.edu

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/worldwlc>



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Secondary Education Commons](#)

Recommended Citation

Karadjova, Katia and Morgan, Kyle (2018) "The World "The way we saw it" – Fall 2018," *Journal, HSU World Languages and Cultures, The World "The way we saw it"*: Vol. 1, Article 1.

Available at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/worldwlc/vol1/iss1/1>

This Article is brought to you for free and open access by the The World "The way we saw it" at Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. It has been accepted for inclusion in Journal, HSU World Languages and Cultures, The World "The way we saw it" by an authorized editor of Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. For more information, please contact kyle.morgan@humboldt.edu.



Humboldt State University Press
Humboldt State University Library
1 Harpst Street
Arcata, California 95521

Layout and Design by Amanda Herrera

Individual authors and photographers retain copyright over their articles and images. Reuse of the articles and images requires permission from the appropriate author or photographer.

© 2019

ISBN-13: 978-1-947112-16-2

The World “The way we saw it”

Edited by:
Katia G. Karadjova
Kyle Morgan

Humboldt State University
World Languages and Cultures Department
Fall 2018

Introduction:

A physical and imaginary movement around the world with camera in hand, digital or not, that characterizes our time, offers the charm of seeing from different perspectives, even as it allows us the possibility of conserving memory, which nowadays is sometimes quite fragile. Our 'way of looking', leads us to a 'way of observing', which affects our geographical and cultural perception of 'seeing'.

The project "The World: The Way We Saw It," was conceived, designed and implemented in Fall 2018 by Katia Karadjova, Science and World Languages & Cultures Librarian at Humboldt State University (HSU) in collaboration with the World Languages and Cultures (WLC) Department. It started with inviting the students and professors of the WLC Department to share from their cameras images of the world they have traveled. The response was overwhelming, because this digital age enables people to have their cell phones at hand and collect as many images that catch their attention. Out of all photographs that Katia Karadjova and the project co-director, language instructor Russell Gaskell collected, 34 were selected and exhibited in a gallery at the WLC Department building, and are included in this book. Under the supervision of their language teachers, the students visited and revisited the photographs of the Exhibition. Looking at what was already 'seen' started the second step of the project: writing, either in the form of essay or poem, on one of the photos of the observer's preference, in the language studied. The students who saw the world through the camera had an opportunity to preserve "what was taken or recorded through the eye of the camera." This did not fall into oblivion, rather, the Exhibition gave them the chance to re-see what was already seen, to analyze, to make cultural associations and to interpret the images in another language; something that was captured (most likely) in English was in turn interpreted through writing in another language.

This photo book opens some of our students' cultural circuits, validating their views, perceptions and understandings of the world. The students have been encouraged to re-examine the images of other students through an analytical lens that is complemented by the very process of their writing: grammatical revision, incorporation of known and unknown lexica and with dedicated attention to syntax. If writing a poem, the students had to put their knowledge into the form and creation of images, as well as into the use of some recurring tropes in poetic discourse. In some classes, to write about the images the students needed to review, for instance, the angle of the camera, the colors and composition, in order to establish unthought-of associations and deconstruct photography to unravel its possible senses. We have offered this exercise to our students, as we have noted, to validate their views, perceptions and understandings, resulting in the acceptance of cultural differences and similarities; an important step in our work as educators as we try to open and enrich the minds of our students.

The Department of World Languages and Cultures (WLCD) thanks Librarian Katia Karadjova, author of the Project; Russell Gaskell, coordinator; Matthew Dean; Chair of the WLCD; and the professors and students of Languages at Humboldt State University, for having made possible the realization of this highly creative and enriching project.

Dr. Lilianet Brintrup
Spanish Program Coordinator

Introducción:

Un desplazamiento físico e imaginario por el mundo con cámara digital o no en mano, (que por lo demás caracteriza a nuestra época) nos ofrece el encanto de verlo desde diversas perspectivas; también nos ofrece la posibilidad de conservar nuestra memoria, frágil hoy en día. Nuestro 'modo de mirar', nos lleva a un 'modo de observar', lo que repercute en nuestra percepción geográfica y cultural.

El proyecto "The World: The Way we Saw it", ideado, creado e implementado por M.S. Katia Karadjova, Scientific Librarian of HSU, en 2018, ha hecho un llamado a los estudiantes y profesores del Department of World Languages and Cultures, a que extraigan de sus cámaras fotográficas imágenes del mundo recorrido por ellos. La respuesta no se hizo esperar, pues esta época digital desafía a los jóvenes a desplazarse con su celular a cuestas y recoger cuanta imagen llame su atención. Un alto número de fotografías llegaron a las manos de Katia Karadjova y al coordinador del proyecto, Instructor Russell Gaskell, de las cuales se seleccionaron 30 para montar una Exhibición en una galería del edificio del WLC Department, mismas que conforman este volumen.

Bajo la supervisión de los profesores de lengua, los estudiantes debieron visitar y revisitar las fotografías de dicha Exhibición; se trataba de mirar lo ya visto para dar inicio al segundo paso de dicho Proyecto: escribir, ya sea en forma de composición, ensayo y/o poema, sobre una de las fotos de preferencia del observador, en el idioma estudiado. Para jóvenes que ven el mundo, principalmente a través de la cámara, ha sido una oportunidad genial, para que "aquello tomado o recogido por su cámara" no sólo no cayera en el olvido, sino que les diera la ocasión de re-ver aquello ya visto, de analizar, de realizar asociaciones culturales y de interpretar las imágenes en otro idioma; algo que fue captado en inglés (lo más probable) se observó y tematizó en otro idioma al pasar a la escritura.

Este libro de fotografías abre algunos circuitos culturales de nuestros jóvenes estudiantes validando su mirada, comprensión y entendimiento del mundo. Los jóvenes estudiantes han sido expuestos a intervenir las imágenes de otros jóvenes a través de una mirada analítica que se completa con el proceso mismo de su escritura: revisión gramatical, incorporación de léxico conocido y desconocido y con dedicada atención a la sintaxis. Si el escrito se trataba de un poema, el estudiante debía poner su conocimiento en la forma y en la creación de imágenes, como también en el uso de algunos tropos recurrentes en el discurso poético. Para escribir sobre las imágenes el estudiante debió revisar el ángulo de la cámara, los colores, establecer asociaciones impensadas y des-construir la fotografía para desentrañar sus posibles sentidos.

Ofrecer este ejercicio a jóvenes estudiantes ha sido, como ya lo indicamos, validar su mirada, su comprensión y entendimiento que resulta en la aceptación de las diferencias y similitudes culturales; un primer paso dado para nuestro trabajo como educadores que intentamos abrir y enriquecer la mente de nuestros estudiantes.

El Department of World Languages and Cultures agradece a M.S. Katia Karadjova autora del Proyecto; a Russell Gaskell coordinador, a Matthew Dean Chair del WLCD, y a los profesores y estudiantes de lenguas de Humboldt State University, por haber hecho posible la realización de este Proyecto altamente creativo y enriquecedor.

Dr. Lilianet Brintrup
Spanish Program Coordinator



Table of Contents

A beauty with a branch above life	2
A Life on Wheels	3
A Trip up the Coast	4
Agua!	5
Blooming	7
Caminando en un Sueño	8
Dance in the Sun	10
Desconocer es amar, conocer es no apreciar	11
El mundo en mis manos	12
Elephant in Thailand	19
Eternal Love	20
Fieldbrook Haiku	22
Freedom at Rest	24
Hollow Trees	28
In front of Notre-Dame de Paris	30
Learn to Trust	34
Little Wing	36
Look But Don't Trust	37
Migration	38
Mountains meet Sand	39
My Typical Day	41
Nous Sommes Champions	42
Pathway	46
Presa de la Cuadrilla	48
Puerta Abierta	49
Sunset at the Spanish Steps	50
Sunset	51
Tarte au citron	52
The City of Angeles	56
The Farewell Tour	57
The Sun and the Sea	59
Vínculos humanos	60
Waiting on the Edge of Winter	62

World Languages and Cultures



Fall 2018

A beauty with a branch above life



Tania Corina Ramirez

Major: Criminology and Justice Studies

Language of study: Spanish

Location: College Cove Beach, Trinidad, California

A Life on Wheels



Damián L. Kelsey; Mike Roberts

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Ridgewood Heights, Eureka, California

A Trip up the Coast



Savannah S. Sonia

Major: English

Language of study: Spanish

Location: Del Norte Coast Redwood State Park

Agua!



Francisco de la Cabada

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Ojai, California



Blooming



Catherine Elizabeth Mallory

Major: Communications

Language of study: Spanish

Location: Arcata, California

Caminando en un Sueño



Abigail Grattidge

Major: Communications

Language of study: Spanish

Location: Playa Zancudo, Costa Rica

Caminando en un Sueño

La foto que yo escogí es “Caminando en un Sueño” de Abigail Grattidge. La foto consiste en una mujer de pie en una playa durante la puesta del sol, rodeada por nubes de colores brillantes. En una manera objetiva la foto es bella, en mi opinión, por su uso de una imagen de espejo, esta característica de la foto es probablemente la cosa más impresionante a primera vista. El uso de los colores fuertes en las nubes añade mucho a la impresión total de la foto.

Para mí, el título, Caminando en un Sueño, es completamente preciso por sentido total de la foto. Principalmente la reflexión de las nubes en el agua encima de la arena es responsable por el sentido de estar en un sueño. De una manera metafórica, la foto representa el tranquilidad para mí y crea un sentido de paz. También la foto parece como un mundo surrealista.

Como fotógrafo, esta foto tiene la mayoría de los aspectos que son iguales a los de las otras fotos. Uno de estos aspectos es el uso de la regla de los tercios, que dice que en una foto, los sujetos están colocados en una tercera parte de la foto. Esta foto relativamente sigue esta regla, porque el horizonte es más o menos en un tercio de la foto, cortando la foto en dos partes, la tierra y el cielo. Pero, el sujeto principal, la mujer, está en el centro exacto de la foto y por lo tanto no sigue la regla de los tercios.

Mark Dusio
Major: Spanish

Dance in the Sun



Kayla Reed

Major: Cellular and Molecular Biology

Language of study: Spanish

Location: Salem, Oregon

Desconocer es amar, conocer es no apreciar



Diana Ortega

Majors: Criminology and Justice Studies & Spanish

Language of Study: Spanish

Location: Hernando de Soto Bridge; Mud Island River Park; Memphis, Tennessee

El mundo en mis manos



Irán Ortiz

Majors: Environmental Studies & Spanish

Language of study: Spanish

Location: Hierve el Agua, Oaxaca, Mexico

El mundo en mis manos

En la foto, la estudiante estaba de pie en un lugar natural en Oaxaca, México. Ella parece muy contenta y pacífica. Las montañas están en la distancia. Ella estaba de pie sobre el agua con divisiones naturales. Un valle está debajo a ella y las montañas. Yo voy a ir a Oaxaca este verano con el programa de HSU, entonces voy a experimentar una experiencia muy similar.

Las montañas son altas, fuertes y verdes. Mi parte favorita son las montañas porque simbolizan el mundo sin interferencia humana. Se forma un panorama y un hábitat de muchas especies de los animales y las plantas. Un hábitat rico representa la posibilidad del mundo natural que toma el control de los recursos de la naturaleza. La niebla da una sensación algo inquietante e intimidante. La naturaleza debe ser intimidante porque los humanos no deben de controlar todos los recursos naturales. Todos los animales y las plantas tienen derecho al agua, al aire y la tierra. Yo creo que es muy importante que todas las personas entiendan la importancia de respetar al mundo, no sólo humanos.

Riley Allen

Major: Political Science/Environment and Community

El mundo en mis manos

Elegí la foto titulada “*El mundo en mis manos*”, tomada por Irán Ortiz. La foto muestra a una niña, presumiblemente Irán o una amiga, familiar suya, de pie en un acantilado que tiene una gran cantidad de charcos. La niña se para en este acantilado y mantiene los brazos abiertos hacia la hermosa vista de las montañas y los valles más bajos y el cielo cubierto de nubes y luz solar.

Esta foto me recuerda el tiempo que pasé en Argentina el semestre anterior. Hicimos una excursión de un fin de semana a Iguazú, un sitio de hermosas e intensas cataratas que parece que podrían impulsar a todo el mundo. Esas cataratas fueron, quizás, la vista más hermosa que he visto en toda mi vida, por lo que esta imagen evoca sentimientos de nostalgia por un viaje increíble, así como la sensación de claridad. Desde donde está la chica de la foto, parece que el mundo entero se encuentra más allá de sus dedos; a pesar de las nubes, ella puede ver y entender todo. Si todos en el mundo tuvieran la oportunidad de despertarse con una vista así todos los días, dudo que hubiera guerras o conflictos porque estaríamos demasiado ocupados apreciando la belleza de este planeta. Simbólicamente, esta imagen podría representar que la niña está en el precipicio de una decisión. Sin embargo, sus brazos abiertos hacen parecer que está abrazando la imagen por lo que es, lo que hace más probable que, simplemente, haya encontrado la paz en este increíble paisaje. Quizás el precipicio en el que se encuentra es su pasado; ella se para y espera abrazar el futuro.

Drew Roth
Major: Communications

El mundo en mis manos

Todas las fotografías son magníficas y con unos ángulos estupendos. Cada imagen cuenta una historia y captura un momento de la vida. La fotografía que más cautivó mi atención de todas fue El mundo en mis manos por Irán Ortiz. Con esta imagen me siento como si yo también estuviera en Oaxaca por el ángulo en que fue tomada la foto. Los colores no son muy llamativos y brillantes, pero creo que eso le da mucho más significado porque uno así puede ver detalles más pequeños de la imagen como el color del agua en el precipicio o las líneas que están formadas en él. Al ver esta foto, también me da un poco de miedo porque no creo que yo pudiera pararme así de cerca de la orilla como ella. Así que es que por eso le tengo una admiración y respeto a la prima de Irán porque creo que fue muy valiente al pararse allí. Por mucho miedo que me dé, creo que es una oportunidad única y especial porque tiene ahora esa historia para contársela al mundo.

En la forma en la cual la prima de Irán levanta sus manos pareciera como la escena final de una película en la cual el personaje principal levanta sus manos en forma de celebración. Es el momento cuando cambian las cosas para bien para el personaje. Es cuando el personaje mete el último gol y gana el partido final. Es cuando el personaje se libera de todas las cargas que había cargado toda su vida y ahora es feliz. La forma en la cual su prima levanta sus manos en la foto de la exhibición da una sensación de paz, felicidad y logro de metas. Su foto de ella es como una gran inspiración porque nos muestra el poder de la libertad. Con su foto muestra la belleza de tomar riesgos. Ella tomó el riesgo de pararse tan cerca de la orilla, pero debido a eso ahora tiene una magnífica foto para mostrarle al mundo.

Erisan Villafaña
Major: Spanish

El mundo en mis manos

La photo, *El mundo en mis manos*, d'Irán Ortiz représente une femme au sommet de Hierve El Agua, une formation rocheuse naturelle ressemblant à une cascade pétrifiée à Oaxaca, Mexique. Elle est debout dans « la pose de l'extase », étendant ses bras dans les nuages, célébrant la beauté naturelle incroyable de la chaîne de montagnes qui s'étendent jusqu'à l'horizon.

Cette photo est importante parce qu'elle commémore un moment fondamental de découverte de soi que le voyage nous permet d'avoir. Le monde est vraiment dans nos mains ; il est dans nos mains pour apprécier, mais aussi dans nos mains de respect et de protection. Le voyage nous permet de réaliser cela. Aujourd'hui plus que jamais, nous détenons les clés de son avenir, le changement climatique menace de modifier de manière irréversible le mode de vie de tous les êtres vivants. Le monde est vraiment dans nos mains, il est donc de notre responsabilité de le protéger et de le préserver.

J'ai choisi d'écrire sur cette photo parce que je pouvais facilement me mettre à la place de la femme debout. Donnant sur les montagnes, je peux presque sentir la brise fraîche et le soleil qui réchauffe mes joues, ainsi que le léger vertige à cause de la haute altitude. Cette photo évoque en moi un sentiment de pouvoir et d'*agentivité*, qu'il est à la fois possible et réaliste de changer de cap pour créer un monde qui respecte la valeur de toute vie, humaine, animale et végétale. Le changement est possible et nécessaire, mais seulement si nous agissons ensemble. Qu'on puisse, comme Irán, étendre nos bras au monde et commencer le défi.

Hailey LaJoie

Majors: International Studies & French and Francophone Studies





Elephant in Thailand



Angel Lomeli

Masters in Exercise Science

Language of study: Spanish

Location: Karen Tribe, Chiang Mai, Thailand

Eternal Love



Erisan Villafaña

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: California State Capitol Park, Sacramento, California

Eternal Love

El amor eterno no lo pueden tener todos. Solamente se tiene que tener la suerte de encontrar a una pareja eterna y cuando se haya encontrado a la persona adecuada debe sostener a esa persona muy fuerte y no dejarla ir. El amor es muy complejo, pero tener a la persona adecuada lo hace simple. En esta visión vemos el amor verdadero. Amor que ha durado una eternidad. Este tipo de amor es difícil de encontrar pero se puede encontrar. Dicen que el amor llega cuando menos lo esperas y yo creo que es verdad. Pero cuando llega el amor nos muestra sentimientos maravillosos que no hemos sentido anteriormente. Estos tipos de sentimientos son los tipos que pueden cambiar a una persona en su interior. Los sentimientos pueden hacer que una persona se convierta en alguien mejor. El amor no siempre tiene que ver con el dolor, sino también con la felicidad. En las relaciones habrán altibajos, sólo necesitas saber quién está dispuesto a seguir adelante contigo. Por esto no me refiero a relaciones tóxicas, sino a las sanas y bonitas. El tipo de relación que te hace pensar que es demasiado bueno para ser verdad. Hay algunos individuos que no creen en el amor verdadero. Creen que el verdadero amor está muerto y que sólo existe en cuentos de hadas.

Esta imagen muestra lo contrario. Dicen que una imagen puede decir un millón de palabras y esta imagen me dice que el verdadero amor todavía existe. La cámara muestra un tono negro y blanco. Estos dos pueden significar la luz y la oscuridad. Siempre hay opuestos a todo pero los opuestos se atraen. Puedo ver que esta cámara nos muestra eso. La mujer puede ser la luz para la vida del hombre, y el hombre puede ser la luz en la vida de la mujer. La oscuridad puede significar problemas con los que se han encontrado pero que han luchado. Al final de cada túnel hay luz.

Daisy Rodriguez

Major: Criminology and Justice Studies

Fieldbrook Haiku



Daniel R. Duncan

Major: Spanish

Language of study: World languages

Location: Fieldbrook, California

Fieldbrook Haiku

La fotografía que elegí es “Fieldbrook Haiku” por Daniel Duncan. Desde el ángulo de la cámara, el espectador está mirando hacia abajo por un camino de tierra arbolado. Creo que es tarde en el verano porque el cielo sigue siendo un azul vibrante, pero los árboles proyectan sombras intrincadas en el camino iluminado por el sol. El fotógrafo se ha enfocado en las sombras, por lo que el espectador se enfoca primero en el primer plano, notando el grabado de encaje hecho por las sombras de ramas enredadas. Solo entonces el ojo viaja por el camino hasta que parece desaparecer en el bosque, pero probablemente gira allí.

Me imagino que el camino termina en un claro, un área abierta con un jardín y una casa con un porche. La casa es de madera marrón con ribete verde. Está ubicada en la parte posterior del claro, por lo que parece estar justo en el borde del bosque.

Ésta podría ser la escena inicial de dos películas muy diferentes. En la primera película, después de que la cámara se mueve por el camino, recorre el jardín y las flores antes de enfocarse en la puerta de la casa. Luego vemos dentro de la casa y la escena es una cena familiar, con muchas flores en la mesa. Una familia está sentada al final de una comida, riéndose y discutiendo sobre el viaje que están planeando.

Me imagino que en la otra escena de apertura, la cámara viaja muy lentamente por el camino a medida que las sombras se hacen más largas y oscuras. Anochece cuando vemos la casa en el claro y la música de fondo es aterradora y tensa. Como la luz que se desvanece, el ambiente también es oscuro. La puerta está ligeramente abierta y cuando la cámara se acerca a la casa, tememos lo que nos espera dentro.

Mary Johnson Smith

Freedom at Rest



Riley S. Allen

Major: Political Science

Language of study: Spanish

Location: Parker Dam, Colorado River

Freedom at Rest

Esta foto fue tomada en Lake Mohave, Nevada. Cuando nosotros vimos las fotografías el lunes yo no sabía que “Freedom at Rest” iba a ser la que elgiría para escribir. A mi personalmente me encantan las personas viejas. Ellas me hacen feliz. La fotografía es de un hombre viejo. Él tiene sus hombros y manos en el aire. Él está en un lago en un barco. Yo pienso que la foto representa libertad. El hombre parece que no tiene ninguna preocupación en el mundo. Mi primera reacción fue que era muy lindo. Ojalá estuviera yo allí en lugar de estudiar. Yo tendría que estar de acuerdo con Riley que la foto es “Freedom at Rest” porque es exactamente como la describiría.

Hope Brecto
Major: International Business

Freedom at Rest

Al dar un recorrido por la exhibición “The World: The way we saw it,” elegí la fotografía nombrada Freedom at Rest tomada por Riley Allen en el Lago Mojave, Nevada. Se puede ver cómo el señor está sentado a la orilla de lo que parece ser una lancha, descansando con los pies descalzos y sin camisa. Lleva puesto sólo unos pantalones de mezclilla. Por el color blanco de su cabello, se puede decir que el señor es un anciano, incluso por su calvicie. Él está estirando sus brazos hacia arriba. Es un día soleado en el lago con el cielo despejado. No hay mucho movimiento de agua y a la distancia se pueden ver otras lanchas. Para mí, la fotografía representa la libertad y el gozo de vivir. Creo que es una excelente escena que captura la sencillez de la naturaleza y, a la vez, lo que nos hace sentir. Esto me permitió escribir lo siguiente sobre el viejo:

Al pasar de los años, él había visto nacer y morir, crecer y desfallecer, progreso y recesión... Había estado preso. No de alguna prisión o cárcel sino del presidio de su mente, misma que le causó su ansiedad y agorafobia. Sus pensamientos turbios habían agotado su alma. Anhelaba un descanso, pero no para recuperar fuerzas ya que hacía muy poco uso de ellas. Lo necesitaba para cesar todos aquellos miedos que lo atormentaban sin razón alguna. De no ser por aquella diminuta fe que aún conservaba, el viejo habría perdido toda su conciencia, porque trastornado ya estaba. Fue entonces cuando Dios le concedió la gracia. Al sentir el agua jugar entre los dedos de sus pies, abrió los brazos con fervor al cielo, o mejor dicho a Dios, como un pequeño pidiéndole a su madre que lo cargue. En aquel lago y en ese momento... bajo el calor del esplendoroso sol acariciando su piel desnuda y vulnerable, el viejo se sintió libre al fin.

Jovanny Gutiérrez
Major: Spanish



Hollow Trees



Kody Smith

Major: Biology

Language of study: English

Location: Arcata Community Forest

Hollow Trees

La foto que escogí fue llamada “Hollow Trees.” Fue tomada por Kody Smith en el bosque comunitario en Arcata. Me gustó su retrato porque tomó lugar en el fondo de un pequeño cráter. El cráter está lleno de tierra y raíces de árboles. Del cráter, podéis ver los árboles de las secoyas, los enormes troncos, los tallos sinuosos y el cielo brillante. La perspectiva encontrada en la foto es magnífica. Para poder tomar algo así, tenéis que dar un largo paseo por los árboles. Viendo la naturaleza desde ese punto de vista no es común, pero debe ser.

Cuando veo la foto, es fácil imaginarme allí. Puedo imaginar los grandes árboles flotando sobre mí, los olores únicos rodeándome y los ruidos de la naturaleza. La escena es tan impresionante que hubiera sido difícil no retratarla. La foto es un poco borrosa y en mi opinión, esto le da un toque artístico. En vez de retomar la foto, la deja como es. Esto puede querer decir que quiso pasar un tiempo mínimo tomando la foto. Quería guardar el momento para siempre sin quitarle el tiempo a la naturaleza. La naturaleza, como todo, cambia lentamente. Nadie nota el cambio al principio, pero en la realidad todo es diferente en un abrir y cerrar los ojos.

Sobre todo, me gustó mucho la foto, porque fue capaz de llevarme al bosque. Creo que fue tomada desde una perspectiva diferente, pero buena. La naturaleza es algo hermoso que debe ser preservada para siempre. La foto captura la luz perfecta.

Alyssa Borreli
Major: Spanish

In front of Notre-Dame de Paris



Katia G. Karadjova

WLC Librarian

Language of study: Spanish, French, Japanese, and Russian

Location: Paris, France

In front of Notre-Dame de Paris

La imagen es tomada por Katia G. Karadjova en París, Francia. Vemos a una pareja de ancianos sentados en un banco del parque rodeados de docenas de palomas, algunas de las cuales se han posado en el anciano. Los ojos del hombre están cerrados y su cuerpo está contraído al encogerse y alejarse de las palomas. La mujer mira hacia él y sólo por su perfil parece estar preocupada por este hombre. El ángulo de la cámara es un plano general desde el que vemos a la pareja y que también nos permite ver el parque en el que, al otro lado de una cerca metálica que recorre todo el plano, separa a la pareja (y el camino en el que se encuentra el banco) de los arbustos y árboles del parque. Esta cerca corre infinitamente en la distancia. Lo que es interesante es que, como seres humanos, tendemos a agrupar la naturaleza y los animales, lejos de nosotros. Esta cerca representa esa mentalidad. Pero las palomas no sólo están en el mismo lado de la cerca que los humanos, sino que, en realidad, están abrumando a los humanos en este plano, destruyendo la distancia mental que el hombre ha creado entre él y la naturaleza.

Uno de los colores principales en esta foto son los verdes de la naturaleza y la cerca que la rodea y el banco en el que se sienta la pareja. Otros colores importantes son el blanco y negro de las palomas, pero que también aparece en la ropa que visten los humanos. Es importante que el verde, negro y blanco aparezcan en los animales, la naturaleza y en los humanos, porque muestra la interconexión entre el hombre y la naturaleza, lo que contradice la idea del hombre sobre su lugar en el mundo. Otro color interesante es el rojo de la chaqueta de la mujer, un

(Continued on next page)

In front of Notre-Dame de Paris

color que típicamente representa el amor, que encaja bien ya que ella es la que se preocupa por su pareja.

Otro aspecto importante es que esta pareja es una pareja de ancianos, no una joven. Hay un sentimiento de impotencia en la cara y el lenguaje corporal del hombre y su mujer. La paloma no es una criatura particularmente viciosa ni agresiva, por lo que la imagen tiene un sentido de tontería, una interacción infantil tonta entre el hombre y el animal, sin la sofisticación o el dominio del hombre. Este tipo de interacciones son importantes para recordarnos que también somos animales y que, incluso como ancianos, no estamos excluidos de tener este tipo de experiencias.

Jordan Byrd
Major: Spanish

In front of Notre-Dame de Paris

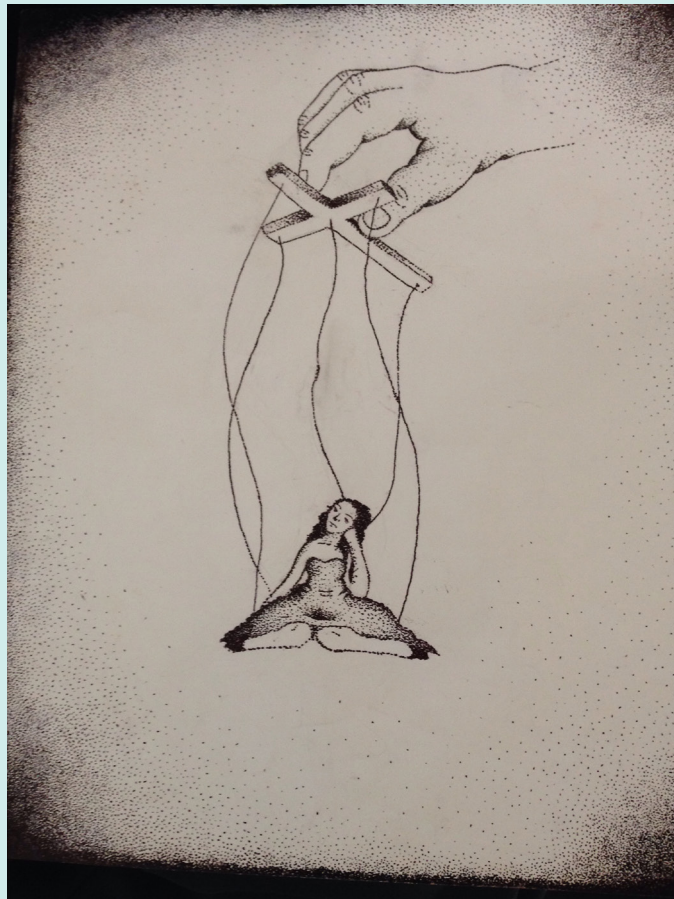
La foto, “Enfrente de Notre-Dame de París,” fue tomada por Katia G. Karadjova. En esta foto, hay un día frío y brillante, donde un hombre y una mujer están sentados en un banco. Los ojos del hombre están cerrados y la mujer está sorprendida porque el hombre tiene muchos pájaros sobre su cuerpo. Hay acerca de cincuenta pájaros posados en el hombre, el banco y el suelo.

Esta foto evoca un sentimiento muy abrumador. El hombre está incómodo y no estoy seguro qué está pasando. Esta escena del hombre con los pájaros en su cuerpo, es un símbolo del estrés. La foto me recuerda de las luchas y todo mi estrés durante este semestre. Además, los parques son lugares que tienen mucha paz pero los pájaros están molestando a las personas. En cierto modo, esta foto es una metáfora de que cualquier cosa puede interrumpir nuestras vidas en cualquier momento.

La foto fue tomada en un momento perfecto. Yo escogí la foto porque se relaciona a mi vida de varias maneras. Por ejemplo, el hombre tiene muchos pájaros en su cuerpo y no está contento y en mi vida yo tengo muchas presiones que afectan a mi vida y a mí. Es muy interesante que la mujer esté sentada y ella lo mire fijamente. Yo tengo dos preguntas. ¿Estaba el hombre durmiendo en el banco? ¿Tenía comida? A mí me gustó la foto porque se dice mucho sin palabras. Yo me relaciono con la metáfora y la foto, porque creo que esta foto representa los obstáculos que nosotros experimentamos en nuestras vidas.

Manuel Flores
Major: Psychology

Learn to Trust



Demi Cortez

Major: Social Work

Language of study: Spanish

Location: Great Oak High School, Temecula, California

Learn to Trust

Entre todas las fotos en la Exhibición, elegí “Learn to Trust” por Demi Cortez. Esta es una foto de lo que parece ser un dibujo de puntillismo de una mujer. Esto significa que el dibujo está hecho casi completamente de puntos. La mujer está de rodillas y sostiene su cabeza con un brazo en una posición pensativa. Junto a ella hay cuerdas de títeres que están colgados de una cruz y controladas por una mano sin cuerpo. Esta foto me llamó la atención debido a las imágenes y estoy segura de que Demi Cortez sintió lo mismo, porque en la cruz en la que está suspendida la mujer parece exactamente como si hubieran cruces de madera utilizadas en el cristianismo y el catolicismo. Junto con la pose de la mujer y el nombre de la foto (“Learn to Trust”), la imagen parece ser un comentario sobre la relación de los seres humanos con Dios. En un sentido, el espectador puede interpretar que la imagen es una crítica de la naturaleza controladora de la religión y que simplemente somos marionetas, mientras que otra interpretación podría indicar que la imagen es la forma en que el artista nos obliga a tener fe, que “Dios tiene un plan para todo el mundo.”

Cuando vi por primera vez la foto, mi reacción inicial fue la primera interpretación. Basada en el título de la foto, Demi Cortez debe haber sentido que era un dibujo reconfortante para tranquilizar a sus espectadores a tener fe. Mi primera impresión fue que la mujer en el dibujo se dio cuenta de que era una marioneta y estaba cuestionando su papel. Pienso esto porque está de rodillas con la cabeza inclinada pensativamente casi como si se hubiera detenido “a mitad de la danza” para preguntarse “¿por qué estoy haciendo esto?” mientras que la mano invisible de Dios (o quizás la Iglesia) tira de sus cuerdas para evitar que piense demasiado. Por supuesto, ésta es sólo mi interpretación y todos verán algo diferente. Independientemente de lo que alguien más vea, los temas religiosos son prominentes y realmente disfruté mirando esta obra de arte.

April Thompson

Majors: French and Francophone Studies & Computer Science

Little Wing



Zitaly Z. Macias

Major: Finance

Language of study: Spanish

Location: Mad River Beach

Look But Don't Touch



Salah Alli

Major: Studio Art

Language of study: French

Location: Gift Hill Road, St. John Virgin Islands

Migration



Grace M. Oliva

Major: Wildlife

Language of study: Spanish

Location: Valle de Bravo, México

Mountains meet Sand



Jourden David Lamar

Major: Kinesiology

Language of study: Spanish

Location: Ho Chi Minh Trail, San Diego, California



My Typical Day



Gregory Scott Fobes

Major: Botany & Microbiology

Language of study: English and Spanish

Location: Humboldt State University

Nous Sommes Champions



Wendi C. Albarran

Major: Film

Language of study: French

Location: Nantes, France

Nous Sommes Champions

La foto “Nous sommes champions” de Wendi Albarran muestra un jeep lleno de personas exuberantes que celebran la victoria de Francia en la Copa Mundial. El tricolor francés se monta con orgullo en el auto, y también se pinta en las mejillas de los fanáticos. Los que están dentro del coche celebran, vitoreando y sonriendo de oreja a oreja. A los lados, se puede ver a los peatones alcanzando a dar esos cinco a las personas en el interior del auto.

La razón por la que amo esta foto es porque captura perfectamente el ambiente caótico de celebración que siguió el triunfo de la Francia en la Copa Mundial de 2018. Al mirar la foto, casi se puede escuchar el sonido incesante de los autos que tocan la bocina, los cantos de los fanáticos gritando “Nous sommes champions!” y la canción de la *Marseillaise* cantada en las calles. Esta foto captura un momento raro de verdadera sincronización en la sociedad francesa. Ya que sea francés nativo, un inmigrante o un viajero, todos participaron en la celebración. Esta foto es significativa porque conmemora una victoria que sólo se ha logrado dos veces en la historia. Además, ella muestra cómo los deportes como el fútbol pueden crear la unidad entre grupos diversos.

Mi reacción personal hacia esta foto es algo parcial, ya que estaba allí cuando Wendi tomó esta foto y yo experimenté de primera mano la celebración que se realizó en Nantes, Francia. Sin embargo, me encanta esta foto porque es espontánea, genuina y ayuda a pintar una imagen precisa para aquellos que no pudieron estar allí, de cómo se sintió cuando Francia ganó su segunda victoria en la Copa Mundial.

Hailey LaJoie

Majors: International Studies & French and Francophone Studies

Nous Sommes Champions

La fotografía que elegí es de Wendi Albarran. Se titula “Nous sommes Champions” y la ubicación es en Nantes, Francia. “Nous sommes Champions” que se traduce como ‘somos campeones’ en español. Antes de leer la descripción, la imagen a primera vista muestra orgullo por su país. Las banderas francesas, las caras sonrientes y la emoción. Si miro fijamente, veo risas, gritos, y cantos. Veo a mujeres y hombres de varias edades con sonrisas. Aunque no veo niños. ¿Tal vez porque era un desfile de juegos deportivos y no era seguro para ellos? También veo a un hombre vestido con una camiseta deportiva y un hombre sin camisa. También veo a gente en un automóvil, caminando por la calle, mientras tantos ellos “sacan cinco” a los que caminan por la calle lo que muestra que no están conduciendo rápido. Parece que podrían estar en un pequeño desfile. Veo edificios a la izquierda que podrían ser apartamentos y árboles a la derecha.

Me gusta la foto. Creo que captura el orgullo que tiene la gente de Francia y cómo un deporte puede unir a mucha gente. Me llamó la atención ver caras sonrientes y la bandera francesa. Los colores eran llamativos en comparación con los otros que vi. Es por eso que elegí esta foto en particular. También, porque soy una gran fanática del béisbol. A pesar de que podría ser un partido de fútbol, están contentos. Así que ir a los juegos de béisbol se ve que están llenos de orgullo y emoción. Me hizo querer cerrar los ojos mientras escribo este papel y finjo que estoy en un juego, sentada, escuchando a todos cantar y cantar. La fotografía me hizo querer saber más sobre cómo se tomó la foto, qué evento fue, ¿fue éste un evento anual? Es una imagen fascinante.

Vivian Mayorga
Major: Child Development

Nous Sommes Champions

Ça va Marianne?
te souviens tu?
Je te voyais dans les rues,
dans les grèves,
dans les émeutes,
dans les manifestations,
et dans les célébrations...
Tu tenais fermement des signes,
Tu tenais haute ta flamme,
Tu ondulais ton drapeau,
Tu brandais ton rêve,
Tu pèsais tes espoirs et tes angoisses...
Tu étais belle en soixante huit
autant que tu es en dix huit.
Tu étais belle en le maillot bleu
autant que tu es en le gilet jaune,
ou en la chemise blanche.
Mais, bientôt tous sont calmes et
le temps ne passe pas...
comme le photo de toi que je regarde.
Je veux rire encore avec toi,
pleurer encore avec toi.
crier encore avec toi,
soupirer encore avec toi.
Alors, au revoir Marianne,
C'est l'heure qu'on se repose,
Dans la creux entre les vagues.

Chia Chen
Major: Art History

Pathway



Alyssa Borreli

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Navy Pier, Chicago, Illinois

Pathway

Parmi toutes les photos de l'exposition, « Le monde tel que nous l'avons vu », la photo qui a captivé mon intérêt le plus était Pathway par Alyssa Borreli. La photo est celle d'un appontement de marine à Chicago, Illinois et au fond, on voit des gratte-ciels se profiler à l'horizon. En conséquence, la photo donne au spectateur le sentiment d'être seul au monde parmi les voitures et le monde en béton. Pourtant, si on regardait de plus près, ils se rendraient compte qu'il y a des gens au loin. Ces personnes sont à peine perceptibles, mais toujours très présentes.

J'aime cette photo parce que c'est une métaphore parfaite de la vie et de la façon dont notre pays des États-Unis considère les autres. Comme le spectateur, on a tendance à se sentir comme s'il était le seul au monde, mais ce n'est pas le cas et si on regardait de plus près, ils se rendraient compte qu'il y a des gens au loin. Pourtant, ces personnes sont plus proches qu'on ne le pensait au départ et pour les atteindre, il faut apprendre à parler leur langue. Malheureusement, notre centre du pays est à l'avant-plan de la photo où personne n'existe sauf nous et rien n'est aussi important que notre langue propre pays et en raison de cette façon autocentrée de la pensée, notre monde est plein de technologie et d'avancées et encore plus vide de personnes.

April Thompson

Majors: French and Francophone Studies & Computer Science

Presa de La Cuadrilla



Vivian A. Mayorga

Major: Child Development

Language of study: Spanish

Location: Tepetongo, Zacatecas, Mexico

Puerta Abierta



Lilianet Brintrup
Spanish Professor
Language of study: Spanish
Location: Oaxaca, Mexico

Sunset at the Spanish Steps



Rhiannon Nicole Rudick

Major: Cellular and Molecular Biology

Language of study: Spanish

Location: Rome, Italy

Sunset



Mark Dusio

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Fern Canyon California

Tarte au citron



Marcie Marie Mathieu

Major: Wildlife Biology

Language of study: French

Location: Vieux Lyon, Lyon, France

Tarte au citron

La fotografía es de una mujer en un callejón. Ella está de pie en la parte superior de las escaleras junto a los árboles y arbustos demasiado crecidos. Las escaleras están llenas de basura. En la parte inferior de la escalera hay una calle delgada que brilla desde la niebla. Los edificios de apartamentos, de cinco y seis pisos están a ambos lados de la calle. Son edificios antiguos construidos en el Renacimiento. La mujer está mirando a través de la niebla, al otro lado de la calle larga. Hay una magnífica catedral que es más alta que las escaleras y los edificios.

La foto representa el sentimiento de estar aislado en una gran ciudad. La niebla hace que la foto se vea fría y misteriosa. Los colores oscuros y la basura dan una sensación de distopía. La mujer mira a través de la oscuridad a la luz de la catedral. Simboliza la luz de la iglesia católica.

Creo que la foto tiene un humor misterioso. Me gusta que la foto se vea eterna. La foto está tomada recientemente, pero está ambientada en una ciudad antigua. Tengo curiosidad por el título, Tarte au citron que significa Tarta de limón. Creo que es un título interesante para esta foto. Me gusta la separación de la naturaleza y la ciudad. Parece que ella está dejando el bosque y tiene que caminar por la ciudad hasta la catedral.

Rhiannon Rudick

Major: Cellular and Molecular Biology

Tarte au citron

La foto que yo escojo es de Marcie Mathieu llamada “Tarte au citron” lo que se traduce en “pastel de limón”. Fue escrita en francés y la foto fue tomada en Vieux Lyon, Francia. En la imagen puedo ver que hay una persona parada en las escaleras mirando la distancia de la ciudad. También hay un aliado que baja a una plaza con árboles al lado. También hay casas y edificios por todo el lugar y parece que ha llovido. Cuando miro esta foto siento pena y me siento orgulloso al mismo tiempo. La lluvia que ha pasado parece como si algo horrible hubiera sucedido y la persona se ve sola. Para mí simboliza a alguien que está pensando en el pasado y en el futuro, están orgullosos que están de su país pero, al mismo tiempo, tristes por los eventos pasados. Siempre que haya lluvia, el sol pronto saldrá también. Tal vez sólo están tratando de encontrarse solos en la ciudad o simplemente disfrutar de la ciudad. Me siento conectado con esta imagen porque me recuerda a mí mismo cuando fui a visitar El Salvador por primera vez. Me sentí feliz y triste al mismo tiempo cuando miraba las calles o montañas; feliz porque pude ver de dónde venían mis raíces y triste por la razón por la que mi familia se vio obligada a irse. Para mí todo sucede por una razón y trato de ver tanto lo negativo como lo positivo. Aunque la tormenta haya pasado, una flor crecerá del agua.

Christian Trujillo

Major: Environmental Science and Management

Tarte au citron

En este ensayo, quiero hablar sobre una foto de Marcie Mattieu con el título de *Tarte au Citron*. En esta fotografía veo a una persona que será Marcie esperando en el centro de unas escaleras y está mirando al pueblo de Vieux Lyon, Francia. A la derecha de ella en el primer plano, hay un árbol con un tono oscuro que es algo con gran peso en la obra. No es porque toma muchísimo espacio, sino porque es el único objeto en la obra con un color fresco. Mirando a la derecha en el primer plano, también al fondo hay edificios con colores brillantes de amarillo y anaranjado que dan un equilibrio a la foto entre el árbol y el cielo sombrío.

En mi opinión, con una experiencia de arte, pienso que esta foto tiene una composición tan fuerte como las otras. Creo que esto es verdad porque hay un equilibrio que no vi en las otras en el vestíbulo. Además, el enfoque está correcto y es evidente que ella es el enfoque de la fotografía.

Cuando la he visto, la foto me dio un sentimiento de esperanza y aventura, porque en ésta parece que ella está en un programa de estudios fuera del país y es algo que yo haré. Parece que ella está sintiendo admiración y libertad lo que no es lo mismo en Humboldt, ni en los Estados Unidos.

Logan White
Major: Spanish

The City of Angeles



Rosibeth Cuevas

Major: Criminology and Justice Studies

Language of study: Spanish

Location: Downtown Los Angeles, California

The Farewell Tour



Robert E. Lopez

Major: Biology

Language of study: Spanish

Location: Del Norte Coast Redwoods State Park



The Sun and the Sea



Briana Mercedes Quinteros

Major: Psychology

Language of study: Spanish

Location: The ocean somewhere between Haiti and Jamaica

Vínculos humanos



Carlos Gaskell

Lecturer of Spanish

Language of study: Spanish

Location: San Francisco City College, San Francisco, California

Vínculos humanos

La fotografía que escogí es de Carlos Gaskell titulada *Vínculos Humanos* y la razón fue porque yo estuve en ese paseo en mi clase español el semestre pasado. La foto enseña cuando fuimos a San Francisco a visitar el mural de Diego Rivera. Este mural representa una expresión de los continentes del norte y sur y quería incorporar arte de los indigentes, los mexicanos y los esquimales. Es un arte americano que captura la fusión del arte plástico en el sur y las artes industriales. Rivera quería distinguir las culturas del norte y del sur del continente, dicho de otra forma, pintó máquinas, personas y materias para ver cómo se influyen entre sí. La foto que escogí enseña a Rivera y a su esposa Frida Kahlo detrás de él, pensé que era interesante que se incluyera él mismo y su esposa. Rivera expresó que el arte es una forma de expresión y muchas culturas tienen su manera de expresión. Este mural es tan grande que cubre una pared alta y larga.

Fue una maravillosa experiencia porque siempre me ha encantado el arte. Como el paseo me dio la oportunidad de visitar San Francisco por primera vez, me encantó que fuimos a visitar el mural de Diego Rivera y también explorar murales en la comunidad, en El Distrito de la Misión. El paseo dio a otros estudiantes la posibilidad de aprender sobre el tema del mural y pienso que fue genial, porque cuando fuimos a explorar más murales en la comunidad, empezamos a conocer un poco de la historia de San Francisco.

Navidad Gutiérrez
Major: Psychology

Waiting on the Edge of Winter



John Stewart

Major: Psychology

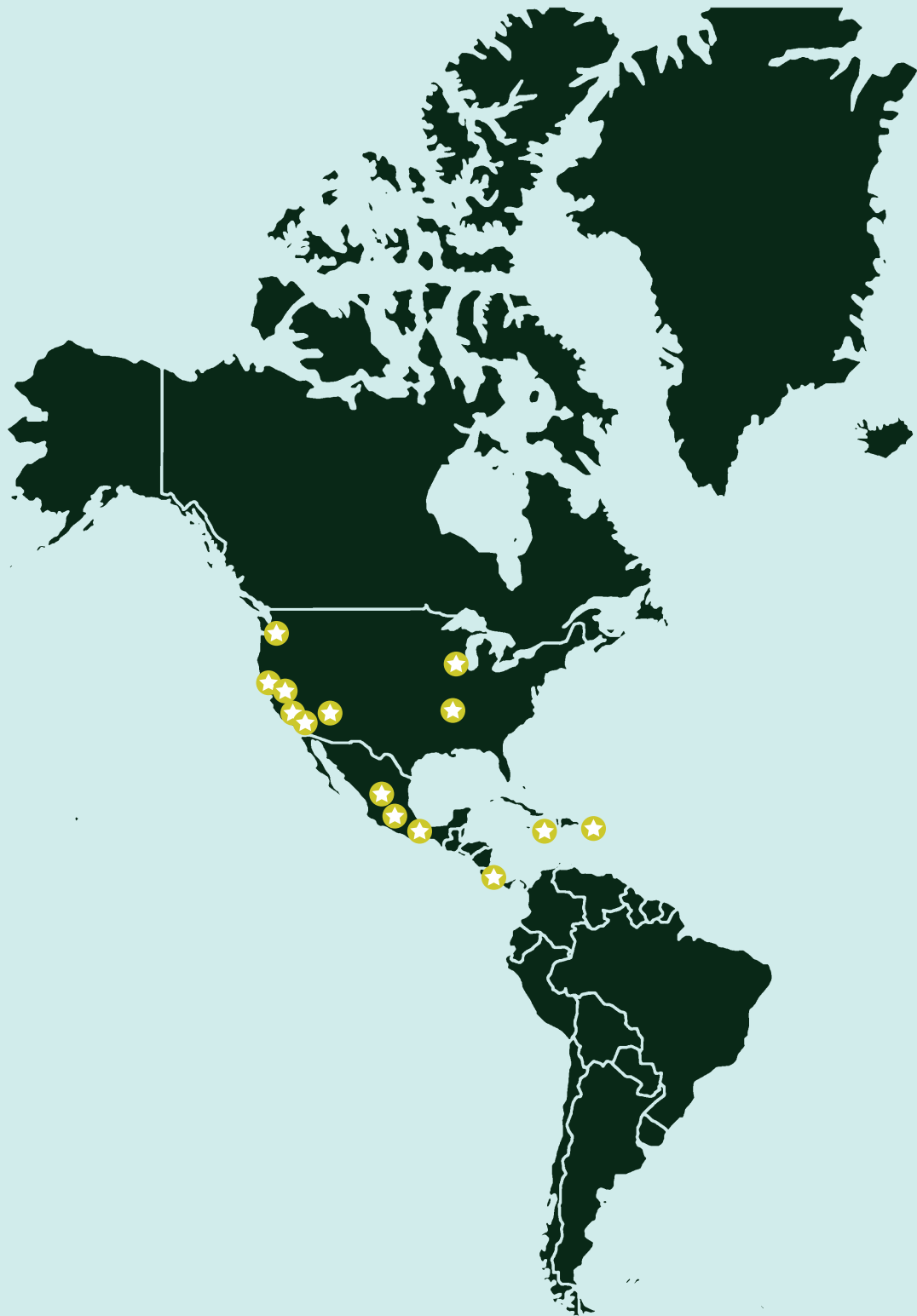
Language of study: Spanish

Location: Zephyr Cove, Lake Tahoe

Waiting on the Edge of Winter

La foto “Esperando en el borde del invierno”, de John Stewart, muestra a un perro sentado junto al lago en la arena. Junto a él, hay una capa de nieve que se asienta sobre la arena. El perro mira hacia el lago que parece muy cálido y acogedor. El cielo está despejado y el sol brilla sobre el perro. Lo que más noté cuando miré esta fotografía es la serenidad del perro. Se ve contento sentado al sol, lejos de la nieve y disfrutando de la vista del hermoso lago Tahoe. Simbólicamente, siento que esto representa ver el mundo desde un punto de vista optimista. El perro se está alejando de la nieve fría y abrazando el cálido sol, junto a un lago de oportunidades. Esta fotografía es muy reconfortante. Como dueño de un perro, sé lo especial que es pasar momentos como éstos con tu perro. Los perros son animales muy tranquilos, y sólo quieren ser felices y ver a otros felices. Esta fotografía me hace sonreír a mí y a muchos otros.

Briana Quinteros
Major: Psychology







Acknowledgements:

I am fortunate to be surrounded by so many great people and I would like to thank all of those who contributed to *The World "The way we saw it"* project at Humboldt State University (HSU).

First and foremost, our wonderful students who are the heart of the project and this book!

Dr. Lilianet Brintrup, Spanish Program Coordinator, Dr. Matthew Dean, World Languages & Cultures (WLC) Department Chair, and the rest of the WLC faculty and staff with a special shout-out to this year's co-director of the project, Russell Gaskell, Spanish Language Instructor, for embracing the project and making it possible.

Amanda Herrera, Department of Art student, and Stephen Nachtigall, Department of Art faculty, for the beautiful design of the book.

Kyle Morgan, HSU Press and Scholarly Communications Librarian, for maintaining the photo collection on the HSU Digital Commons and the publication of the book.

Lisa Bond-Maupin, Professor & Dean, HSU College of Arts, Humanities & Social Sciences, and Cyril Oberlander, HSU Library Dean, for graciously supporting the project.

The HSU Instructionally Related Activities Committee for granting the necessary funds and everybody else who provided any support for the project.

Katia G. Karadjova
The World "The way we saw it" Program Coordinator
HSU World Languages & Cultures Librarian

